

CANTATA BWV 147

J. S. Bach

CONCERTS
PARTICIPATIUS



Art FOR
Change
"la Caixa"

Divendres 5 de juliol de 2019
20 h

Catedral de Mallorca
Palma

Amb la col·laboració de



Jone Martínez, soprano
Marta Infante, contralt
Ariel Hernández, tenor
Tomeu Bibiloni, baix

CORAL SANT JULIÀ DE CAMPOS
Magdalena Rigo, *directora*

COR CIUTAT DE MALLORCA
Joan Laínez, *director*

COR DE PARES I MARES DE LA UIB
Pep Matas, *director*

ORFEÓ L'HARPA D'INCA
Margalida Aguiló, *directora*

ORFEÓ UNIVERSITAT DE LES ILLES BALEARS
Concepció Oliver, *directora*

**CORAL UNIVERSITAT
DE LES ILLES BALEARS**
Joan Company, *director*

**ORQUESTA BARROCA
DE SEVILLA**
Stefano Barneschi, *concertino-director*

**DIRECCIÓ
JOAN COMPANYY**

PROGRAMA

SUITE NÚM. 1 EN SOL MENOR

Ouverture – Air – Rondeaux – Loure – Fantaisie – Passepied
Stefano Barneschi, violino concertato

Johann Bernhard Bach
(1676-1749)

CONCERT PER A OBOÈ D'AMOR I CORDES EN LA MAJOR, BWV 1055R

[Allegro] – Larghetto – Allegro ma non tanto
Jacobo Díaz, oboe d'amore

Johann Sebastian Bach
(1685-1750)

Stefano Barneschi, concertino-director

CANTATA BWV 147

Herz und Mund und Tat und Leben

Johann Sebastian Bach

I

1. Cor: *Herz und Mund und Tat und Leben*
2. Recitatiu (tenor): *Gebenedeiter Mund!*
3. Ària (contralt): *Schäme dich, o Seele, nicht*
4. Recitatiu (baix): *Verstockung kann Gewaltige verblenden*
5. Ària (soprano): *Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn*
6. Coral: *Wohl mir, daß ich Jesum habe*

II

7. Ària (tenor): *Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne*
8. Recitatiu (contralt): *Der höchsten Allmacht Wunderhand*
9. Ària (baix): *Ich will von Jesu Wundern singen*
10. Coral: *Jesus bleibet meine Freude*

CANTATA BWV 147

Per a la festa de la Visitació. Després de l’anunci de l’àngel Gabriel, Maria visita la seva cosina Elisabet, embarassada de Joan Baptista, que es mou al seu ventre i confirma el misteri de Maria com a Mare de Déu. *(Lluc, 1:39-56)*

Para la fiesta de la Visitación. Tras el anuncio del ángel Gabriel, María visita a su prima Isabel, embarazada de Juan Bautista, quien se mueve en su vientre como confirmación del misterio de María como Madre de Dios. *(Lucas, 1: 39-56)*

| | | |
|---|---|--|
| I | | |
| 1. Chor <div>Herz und Mund und Tat und Leben Muß von Christo Zeugnis geben Ohne Furcht und Heuchelei, Daß er Gott und Heiland sei.</div> | 1. Cor <div>El cor i la boca i els actes i la vida han de donar testimoni de Crist sense temor ni hipocresia, perquè Ell és Déu i Salvador.</div> | 1. Coro <div>El corazón y la boca y los actos y la vida deben dar testimonio de Cristo sin temor ni hipocresía, pues Él es Dios y Salvador.</div> |
| 2. Rezitativ (Tenor) <div>Gebenedeiter Mund! Maria macht ihr Innerstes der Seelen Durch Dank und Rühmen kund; Sie fänget bei sich an, Des Heilands Wunder zu erzählen, Was er an ihr als seiner Magd getan. O menschliches Geschlecht, Des Satans und der Sünden Knecht, Du bist befreit Durch Christi tröstendes Erscheinen Von dieser Last und Dienstbarkeit! Jedoch dein Mund und dein verstockt Gemüte Verschweigt, verleugnet solche Güte; Doch wisse, daß dich nach der Schrift Ein allzuscharfes Urteil trifft!</div> | 2. Recitativ (tenor) <div>Beneïda boca! Maria va mostrar la intimitat de la seva ànima a través d’agraïments i lloances; i va començar a explicar-se a si mateixa el miracle que el Salvador va obrar en ella, la seva serventa. Oh, gènere humà, que serveixes a Satanàs i al pecat, has estat alliberat mitjançant l’arribada consoladora de Crist d’aquesta càrrega i d’aquesta servitud! Però, si la teva boca i el teu esperit obstinat callen i neguen tal bondat, has de saber que, com diuen les Escriptures, una sentència molt severa obtindràs!</div> | 2. Recitativo (tenor) <div>¡Bendita boca! María mostró la intimidad de su alma a través de agradecimientos y alabanzas; y comenzó a explicarse a sí misma el milagro que el Salvador obró en ella, su sierva. ¡Oh, género humano, que sirves a Satanás y al pecado, has sido liberado mediante la consoladora llegada de Cristo de esta carga y de esta servidumbre! Pero si tu boca y tu espíritu obstinado callan y niegan tal bondad, debes saber que, como dicen las Escrituras, ¡una muy severa sentencia obtendrás!</div> |
| 3. Arie (Alt) <div>Schäme dich, o Seele, nicht, Deinen Heiland zu bekennen, Soll er dich die seine nennen Vor des Vaters Angesicht! Doch wer ihn auf dieser Erden Zu verleugnen sich nicht scheut, Soll von ihm verleugnet werden, Wenn er kommt zur Herrlichkeit.</div> | 3. Ària (contralt) <div>No t’avergonyeixis, ànima, no, de reconèixer el teu Salvador, si Ell diu que ets seva davant el rostre del seu Pare! Doncs, els qui en aquesta terra no temen renegar d’Ell, seran per Ell negats igualment, quan vingui en la seva glòria.</div> | 3. Aria (contralto) <div>¡No te avergüences, alma, no, de reconocer a tu Salvador, si Él dice que eres suya ante el rostro de su Padre! Pues, quienes en esta tierra no temen renegar de Él, serán igualmente negados por Él, cuando venga en su gloria.</div> |
| 4. Rezitativ (Baß) <div>Verstockung kann Gewaltige verblenden, Bis sie des Höchsten Arm vom Stuhle stößt; Doch dieser Arm erhebt, Obschon vor ihm der Erde Kreis erbebt, Hingegen die Elenden, So er erlöst. O hochbeglückte Christen, Auf, machet euch bereit, Itzt ist die angenehme Zeit, Itzt ist der Tag des Heils: der Heiland heißt Euch Leib und Geist Mit Glaubensgaben rüsten, Auf, ruft zu ihm in brünstigem Verlangen, Um ihn im Glauben zu empfangen!</div> | 4. Recitativ (baix) <div>L’obstinació podrà encegar els poderosos, fins que el braç de l’Altíssim els tregui del tron; perquè aquest braç s’alçarà, malgrat que davant d’ell tremoli tot el món; en canvi, els humils així seran redimits. Oh, cristians afortunats, amunt, aixecau-vos i preparau-vos, ara és el grat moment, ara és el dia de salvació: el Salvador us crida per dotar els vostres cossos i esperits amb la gràcia de la fe, amunt, cridau-lo amb un desig fervorós, per rebre’l també amb la fe!</div> | 4. Recitativo (bajo) <div>La obstinación podrá cegar a los poderosos, hasta que el brazo del Altísimo los eche del trono; pues este brazo se alzará, aunque ante él tiemble todo el mundo, en cambio, los humildes así serán redimidos. Oh, afortunados cristianos, arriba, levantaos y preparaos, ahora es el grato momento, ahora es el día de salvación: el Salvador os llama para dotar vuestros cuerpos y espíritus con la gracia de la fe, ¡arriba, llamadlo con fervoroso deseo, para recibirlo también con la fe!</div> |
| 5. Arie (Sopran) <div>Bereite dir, Jesu, noch itzo die Bahn, Mein Heiland, erwähle Die gläubende Seele Und siehe mit Augen der Gnade mich an!</div> | 5. Ària (soprano) <div>Prepara per a tu, Jesús, ara el camí, Salvador meu, elegeix la meva ànima plena de fe i mira’m amb ulls misericordiosos!</div> | 5. Aria (soprano) <div>Prepara para ti, Jesús, ahora el camino, ¡Salvador mío, elige mi alma llena de fe y mírame con ojos misericordiosos!</div> |

6. Choral

Wohl mir, daß ich Jesum habe,
O wie feste halt ich ihn,
Daß er mir mein Herze labe,
Wenn ich krank und traurig bin.
Jesum hab ich, der mich liebet
Und sich mir zu eigen gibet;
Ach drum laß ich Jesum nicht,
Wenn mir gleich mein Herze bricht.

6. Coral

Som feliç, perquè tinc Jesús, oh, amb quina força m’aferro a Ell, que conforta el meu cor quan estic malalt i afligit. Jo tinc Jesús, Ell m’estima i a mi també s’entrega; ai, per això mai no deixaré Jesús, si no el meu cor es trencaria.

6. Coral

Soy feliz, porque tengo a Jesús, oh, con que fuerza me aferro a Él, que conforta mi corazón cuando estoy enfermo y afligido. Yo tengo a Jesús, Él me ama y a mí también se entrega; ah, por eso nunca dejaré a Jesús, si no mi corazón se rompería.

| | | |
|---|---|--|
| II | | |
| 7. Arie (Tenor) <div>Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne In Wohl und Weh, in Freud und Leid, Daß ich dich meinen Heiland nenne Im Glauben und Gelassenheit, Daß stets mein Herz von deiner Liebe brenne.</div> | 7. Ària (tenor) <div>Ajuda’m, Jesús, ajuda’m a reconèixer-te en la joia i el dolor, en la bonança i l’adversitat, que jo proclami que ets el meu Salvador en la fe i en la serenitat, que sempre el meu cor cremi amb el teu amor.</div> | 7. Aria (tenor) <div>Ayúdame, Jesús, ayúdame a reconocerte en la alegría y el dolor, en lo bueno y lo malo, que yo proclame que eres mi Salvador en la fe y en la serenidad, que siempre mi corazón arda con tu amor.</div> |

7. Arie (Tenor)

Hilf, Jesu, hilf, daß ich auch dich bekenne
In Wohl und Weh, in Freud und Leid,
Daß ich dich meinen Heiland nenne
Im Glauben und Gelassenheit,
Daß stets mein Herz von deiner Liebe brenne.

8. Rezitativ (Alt)

Der höchsten Allmacht Wunderhand
Wirkt im Verborgenen der Erden.
Johannes muß mit Geist erfüllet werden,
Ihn zieht der Liebe Band
Bereits in seiner Mutter Leibe,
Daß er den Heiland kennt,
Ob er ihn gleich noch nicht
Mit seinem Munde nennt,
Er wird bewegt, er hüpfet und springet,
Indem Elisabeth das Wunderwerk ausspricht,
Indem Mariae Mund der Lippen Opfer bringet.
Wenn ihr, o Gläubige,
des Fleisches Schwachheit merkt
Wenn euer Herz in Liebe brennet,
Und doch der Mund
den Heiland nicht bekennet,
Gott ist es, der euch kräftig stärkt,
Er will in euch des Geistes Kraft erregen,
Ja Dank und Preis auf eure Zunge legen.

9. Arie (Baß)

Ich will von Jesu Wundern singen
Und ihm der Lippen Opfer bringen,
Er wird nach seiner Liebe Bund
Das schwache Fleisch, den irischen Mund
Durch heiliges Feuer kräftig zwingen.

10. Choral

Jesus bleibet meine Freude,
Meines Herzens Trost und Saft,
Jesus wehret allem Leide,
Er ist meines Lebens Kraft,
Meiner Augen Lust und Sonne,
Meiner Seele Schatz und Wonne;
Darum laß ich Jesum nicht
Aus dem Herzen und Gesicht.

Traduccions: **Pere de la Riva**

Jone Martínez, soprano

Jone Martínez es va formar als conservatoris del País Basc. És professora de cant coral i, com a solista, col·labora habitualment amb Conductus Ensemble i altres grups de música antiga, camp en el qual es va especialitzar amb Carlos Mena. El seu repertori inclou nombroses obres d'aquest període, que ha cantat a Espanya i també a Londres, Cambridge i Hong Kong.

Jone Martínez se formó en los conservatorios del País Vasco. Es profesora de canto coral y, como solista, colabora habitualmente con Conductus Ensemble y otros grupos de música antigua, campo en el que se especializó con Carlos Mena. Su repertorio incluye numerosas obras de este período, que ha cantado en España y también en Londres, Cambridge y Hong Kong.

Ariel Hernández, tenor

Ariel Hernández es va formar a l'Havana, on va ser solista de la Schola Cantorum Coralina. Des del 2004, viu a Espanya, on ha ofert recitals i ha treballat amb destacats grups de música antiga. Ha cantat amb importants orquestres i directors internacionals, i recentment amb La Capella Reial de Madrid en la integral de cantates i grans obres religioses de Bach.

Ariel Hernández se formó en La Habana, donde fue solista de la Schola Cantorum Coralina. Desde el 2004, vive en España, donde ha ofrecido recitales y ha trabajado con destacados grupos de música antigua. Ha cantado con importantes orquestras y directores internacionales, y recientemente con La Capilla Real de Madrid en la integral de cantatas y grandes obras religiosas de Bach.

Coral Universitat de les Illes Balears

Fundada fa quaranta-dos anys pel seu director, Joan Company, la Coral Universitat de les Illes Balears és un important exponent de la música de les Illes Balears i un clar referent de la música coral a Espanya. En l'actualitat, ha aconseguit bastir tot un edifici coral que es fonamenta en tres pilars bàsics: formació —amb una desena de cors filials—, investigació i divulgació.

El seu repertori inclou més de set-cents obres de la literatura coral universal, des del cant gregorià fins a la música contemporània. Ha actuat als principals auditoris d'Espanya i d'Europa, on ha cantat amb prestigioses orquestres, solistes i directors, i ha rebut reconeixements com la menció al premi Bartomeu Oliver de l'Obra Cultural Balear (1991), el premi Ramon Llull de les Arts del Govern de les Illes Balears (2002) i la Medalla d'Honor del Conservatori Superior de Música de les Illes Balears (2018), entre d'altres.

Marta Infante, contralt

Nascuda a Lleida, Marta Infante ha cantat als principals festivals de música antiga europeus, i també a l'Amèrica Llatina, l'Orient Mitjà i el Japó. Ha treballat amb prestigioses orquestres simfòniques i amb els directors i conjunts de música barroca més importants. Destacada igualment com a cantant d'òpera i *Lied*, ha publicat una vintena de treballs discogràfics.

Nacida en Lleida, Marta Infante ha cantado en los principales festivales de música antigua europeos, y también en América Latina, Oriente Medio y Japón. Ha trabajado con prestigiosas orquestras sinfónicas y con los directores y conjuntos de música barroca más importantes. Destacada igualmente como cantante de ópera y *Lied*, ha publicado una veintena de trabajos discográficos.

Tomeu Bibiloni, baix

Tomeu Bibiloni va estudiar a Palma, on va néixer, i a Madrid. Destacat tant en l'àmbit de l'òpera com en el del concert, ha cantat amb directors de renom i amb les simfòniques de Madrid, RTVE, Euskadi, Navarra i les Illes Balears, i també amb acreditades orquestres dels Països Baixos, on ha actuat a sales com ara el Muziektheater o el Concertgebouw d'Amsterdam.

Tomeu Bibiloni estudió en Palma, donde nació, y en Madrid. Destacado tanto en el ámbito de la ópera como en el del concierto, ha cantado con directores de renombre y con las sinfónicas de Madrid, RTVE, Euskadi, Navarra y las Islas Baleares, así como con acreditadas orquestras de los Países Bajos, donde ha actuado en salas como el Muziektheater o el Concertgebouw de Amsterdam.

Fundada hace cuarenta y dos años por su director, Joan Company, la Coral Universitat de les Illes Balears es un importante exponente de la música de las Islas Baleares y un claro referente de la música coral en España. En la actualidad, ha conseguido construir todo un edificio coral que se fundamenta en tres pilares básicos: formación —con una decena de coros filiales—, investigación y divulgación.

Su repertorio incluye más de setecientas obras de la literatura coral universal, desde el canto gregoriano hasta la música contemporánea. Ha actuado en los principales auditorios de España y de Europa, donde ha cantado con prestigiosas orquestras, solistas y directores, y ha recibido reconocimientos como la mención al premio Bartomeu Oliver de la Obra Cultural Balear (1991), el premio Ramon Llull de las Artes del Govern de les Illes Balears (2002) y la Medalla de Honor del Conservatorio Superior de Música de las Islas Baleares (2018), entre otros.

Orquesta Barroca de Sevilla

L'Orquesta Barroca de Sevilla (OBS) és una de les formacions espanyoles més destacades en el camp de la interpretació historicista de la música antiga. Va ser creada el 1995 per Barry Sargent i Ventura Rico, i des del 2001 Pedro Gandía Martín n'és el director artístic. Des de la seva fundació, ha estat dirigida per figures de gran prestigi internacional i ha actuat en importants escenaris andalusos, espanyols i europeus. Després de diversos enregistraments per als segells discogràfics Harmonia Mundi, Lindoro i Almaviva, en va crear un de propi, OBS-Prometeo, amb treballs que han estat premiats en nombroses ocasions. L'any 2011 va ser reconeguda amb el Premi Nacional de Música del Ministeri de Cultura. També ha rebut els premis Manuel de Falla 2010 i FestClásica 2011, a més d'una Distinció Honorífica de l'Ajuntament de Sevilla. L'OBS compta amb la col·laboració del Ministeri de Cultura, l'Ajuntament de Sevilla i la Universitat de Sevilla.

Stefano Barneschi es va formar a la Civica Scuola di Musica de Milà. Des de llavors, ha col·laborat amb conjunts com Il Giardino Armonico, I Barocchisti, Atalanta fugiens, La Divina Armonia i La Gaia Scienza, i també amb il·lustres directors i orquestres. Toca un violí Jacques Boquay del 1719.

La Orquesta Barroca de Sevilla (OBS) es una de las formaciones españolas más destacadas en el campo de la interpretación historicista de la música antigua. Fue creada en 1995 por Barry Sargent y Ventura Rico, y desde el 2001 Pedro Gandía Martín es su director artístico. Desde su fundación, ha sido dirigida por figuras de gran prestigio internacional y ha actuado en importantes escenarios andaluces, españoles y europeos. Después de grabar para los sellos discográficos Harmonia Mundi, Lindoro y Almaviva, creó uno propio, OBS-Prometeo, con trabajos que han sido premiados en numerosas ocasiones. En el año 2011 fue reconocida con el Premio Nacional de Música del Ministerio de Cultura. También ha recibido los premios Manuel de Falla 2010 y FestClásica 2011, además de una Distinción Honorífica del Ayuntamiento de Sevilla. La OBS cuenta con la colaboración del Ministerio de Cultura, el Ayuntamiento de Sevilla y la Universidad de Sevilla.

Stefano Barneschi se formó en la Civica Scuola di Musica de Milán. Desde entonces, ha colaborado con conjuntos como Il Giardino Armonico, I Barocchisti, Atalanta Fugiens, La Divina Armonia y La Gaia Scienza, así como con ilustres directores y orquestras. Toca un violín Jacques Boquay de 1719.

Violins I: Stefano Barneschi (concertino-director), Pedro Gandía Martín, Leo Rossi i Miguel Romero. **Violins II:** Alexis Aguado (segon concertino), Valentín Sánchez, Ramon Andreu i Andrés Murillo. **Violes:** Kepa Artetxe, Ela Stonoga i Fernando Villegas. **Violoncel:** Mercedes Ruiz. **Contrabaix:** Xisco Aguiló. **Clavicèmbal i orgue:** Alejandro Casal. **Oboès:** Jacobo Díaz i Juan Antonio Moreno. **Fagot:** Carles Cristóbal. **Trompeta:** Gabriele Cassone.

Joan Company, director



© Xurxo Lobato

Joan Company és un dels directors més destacats de la música coral a Espanya. Llicenciat en Història General, va estudiar Direcció Coral amb Pierre Cao, Manuel Cabero i Oriol Martorell, a Espanya, França i Bèlgica. És director i fundador de la Coral Universitat de les Illes Balears, amb la qual ha obtingut importants reconeixements artístics nacionals i internacionals. Entre els projectes que ha duit a terme, destaca la creació de deu corals filials a l'entorn de la CUIB. També és director artístic del Cor de l'Orquesta Simfònica de Galícia.

Treballa a la Universitat de les Illes Balears, on dirigeix la Coral UIB, el grup de cambra Poema Harmònic i la Partituroteca i Centre de Documentació Musical de la UIB. És també fundador, director i professor dels Cursos Internacionals de Música de la UIB i de les Colònies Musicals d'Estiu a les Balears. Ha publicat nombrosos estudis i articles sobre música i músics de les Balears en llibres, enciclopèdies i revistes especialitzades.

Joan Company es uno de los directores más destacados de la música coral en España. Licenciado en Historia General, estudió Dirección Coral con Pierre Cao, Manuel Cabero y Oriol Martorell, en España, Francia y Bélgica. Es director y fundador de la Coral Universitat de les Illes Balears, con la que ha obtenido importantes reconocimientos artísticos. Entre los proyectos que ha llevado a cabo, destaca la creación de diez corales filiales en torno a la CUIB. También es director artístico del Coro de la Orquesta Sinfónica de Galicia.

Trabaja en la Universitat de les Illes Balears, donde dirige la Coral UIB, el grupo de cámara Poema Harmònic y la Partituroteca y Centro de Documentación Musical de la UIB. Es también fundador, director y profesor de los Cursos Internacionales de Música de la UIB y de las Colonias Musicales de Verano en las Baleares. Ha publicado numerosos estudios y artículos sobre música y músicos de las Baleares en libros, enciclopedias y revistas especializadas.



Millorant la societat a través de la cultura
Mejorando la sociedad a través de la cultura